

11 - Exciting Shoulder Straddle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Kid

Mommy, I want yakisoba!

[00:19] Lady

I'm starting to get nervous.

SIGN Free

SIGN Dive in over here

[00:26] Uki

Huh? Where's Kohane?

[00:27] Kotetsu

Um, Kohane-chan... went to go do that.

[00:37] Uki

Huh?!

[00:41] Kid

Whee!

[00:44] Guy

Please move forward and wait your turn.

[00:50] Uki

Kohane!

[00:52] Uki

What are you thinking?! Do you want to die?

[00:54] Kohane

I thought I might need to
feel like I was going to die...

[00:57] Uki

And what if you actually die?

[01:02] Guy

Um...

[01:04] Guy

Could you not say that?

[01:07] Girl

S-Someone died?

[01:09] Guy

A diving accident?

[01:10] Girl

Yikes...

[01:13] Uki

Huh? Oh... I'm sorry!

SIGN Anima Yell!

[02:47] Uki

Why would you try to go diving like that?

[02:50] Kohane

I wanted to get a little more used to heights while we're at this training camp.

[02:54] Hizu

Such commendable spirit!

[02:57] Uki

That's clearly going too far!

[03:01] Kotetsu

Now, now...

[03:03] Kotetsu

They're like parents arguing about how to raise their child.

SIGN Episode 11: Exciting Shoulder Straddle

[03:08] Kana

Regardless of how you go about it,

[03:09] ---

you're trying to go too far on your own.

[03:13] Kotetsu

We're a team, so let's figure something out together.

[03:17] Kohane

Kotecchan...

[03:18] Hizu

That's what you were trying to say, right, Hanawa-san?

[03:22] Kana

Th-Th-That's not it!

[03:24] Kana

I-I was just saying that she's making trouble for everyone by acting on her own!

[03:29] Kana

That's it!

[03:30] Uki

Don't kill her to hide your embarrassment!

[03:36] Kohane

How about we do some stunts in the ocean?

[03:39] Kohane

It won't be as scary since the water's right there.

[03:43] Uki

So, we tried it out.

[03:47] Girls

One, two, down, up!

SIGN Slipping

SIGN Slipping + Buoyancy

SIGN Slipping + Buoyancy = Flight

[04:00] Kohane

Yeah... Maybe that wasn't the best idea.

[04:03] Uki

You landed on your face *and* your stomach?

[04:05] Kotetsu

We have to ice you! I'll go
buy something cold to drink.

[04:11] Hizu

But it might be a good idea to get
used to heights through cheer.

[04:16] Hizu

Once we finish lunch,
let's get back to practice.

[04:19] Kotetsu

Guys! I bought five yakisoba,

[04:23] ---

so they gave me a discount!

[04:25] Uki

Oh, perfect timing!

[04:29] Uki

So, about that cold drink...

[04:33] [SONG] Sign

Chopsticks

[04:34] Kotetsu

S-Sorry, Kohane-chan.

[04:36] Kohane

Oh, it's fine. Maybe
I can cool it with this.

[04:39] Kohane

Ow, that's hot...

[04:41] Kotetsu

I'm so sorry, Kohane-chan!

[04:41] Kana

Trying to get over heights
with cheer practice, huh?

[04:44] Hizu

Well, either way, we have an event tomorrow,

[04:48] ---

so reviewing our moves for that comes first.

[04:50] Uki

Should we try a stunt that requires
her to be a little higher up, then?

[04:54] Kohane

We'll go from the double base thigh stand...

[04:57] Kohane

to, you know!

[04:58] Kohane

Sho... Shoo... Strike!

[05:01] Uki

You forgot! And you got it wrong!

[05:04] Hizu

You must mean the shoulder straddle.

[05:06] Hizu

It's basically riding on someone's shoulders.

[05:08] Uki

You sure we should raise
the difficulty so suddenly?

[05:11] Kohane

But we need to! No... I want to!

[05:14] Hizu

Let's give it everything we've got.

[05:16] Kohane

Yeah! I'm never giving up!

[05:18] Kohane

Shoo... Sho... Shelder straddle!

[05:21] Red

Top

Spotter

[05:21] Sign

Top

Base Base

[05:27] Kotetsu

Kana-chan, thanks for not rubbing it in.

[05:33] Hizu

Now then, regarding shoulder straddles...

[05:36] Sign

Top

Base Base

[05:36] Hizu

Transferring from a double base thigh stand to a shoulder straddle is pretty easy.

[05:37] Sign

Top

Base Spotter Base

SIGN Spotter

[05:40] Hizu

As for positions, Uki-san, you'll put your head between Kohane-san's legs

[05:45] Hizu

and be the base.

[05:46] Uki

Really? I can do that?

[05:49] Hizu

Yes...

[05:50] Hizu

The hard part will be the dismount.

[05:53] Kotetsu

Death... mount?!

[05:55] Hizu

It just means getting down.

[05:56] Hizu

Kohane-san will take Uki-san's hands,

[05:59] ---

stretch out her legs behind her,
and jump down.

[06:02] Kohane

Take Uki's hands and go backwards?

[06:05] Kohane

Death... mount?!

[06:07] Hizu

It's "dismount."

[06:09] Hizu

While I figure out how to put
Hanawa-san into our formation,

[06:13] ---

Kohane-san, please practice dismounting.

[06:16] Kohane

Okay!

[06:17] Kohane

So, wait. What should I do?

[06:20] Kana

A vaulting box would help.

[06:22] Kotetsu

I doubt that a kendo dojo would have that...

[06:26] Uki

Something to replace a vaulting box...

[06:33] Inu

You wake me up out of the blue because
you want me to be a vault horse?

[06:38] Inu

Are you demons?

[06:39] Uki

You were able to sleep
because we aren't demons.

[06:41] Hizu

A vaulting box... In other words,

[06:43] ---

we want her to practice putting her
hands onto your back and jumping off.

[06:47] Kohane

Hop, down. Hop, down. Hop, down. Hop, down.

[06:55] Hizu

Okay, let's go practice our own parts.

[06:58] All

Right!

[07:01] Kohane

Um...

[07:03] Hizume

Did you not understand how to do it?

[07:08] Kohane

Looks like practice is over.

[07:10] Kohane

I think the human vaulting box broke.

[07:12] Kana

That was fast!

[07:14] Hizu

All right, let's all practice together, then.

[07:17] Kana

We should work on the stunts first.

[07:20] Girls

One, two, down, up!

[07:23] Hizu

First, the double base thigh stand.

[07:25] Uki

We're gonna go from this to...

[07:28] Uki

m-m-my head going between Kohane's legs...

[07:33] Uki

Now's not the time to be embarrassed!

[07:35] Uki

Leave it to me!

[07:37] Kohane

Peep?!

[07:38] Hizu

Watch your posture!

[07:39] ---

Keep your body straight!

[07:42] Hizu

Kohane-san, please secure your legs.

[07:45] Kohane

L-L... Like this?!

[07:48] Uki

Fank you very much!

[07:49] Kana

Uki, don't thank her!

[07:59] Kohane

Are you okay, Uki?!

[08:01] Kana

Hey, keep your face up!

[08:03] Kohane

O-Okay!

[08:13] Hizu

Are you all right? Did you hurt anything?

[08:16] Kohane

I-I'm okay...

[08:19] Koha

Sorry, I messed up.

[08:21] Kana

You raised your head too much.

[08:23] Kana

You almost had it, too. Jeez.

[08:26] Uki

She said you did a good job.

[08:28] Kotes

You got a compliment.

[08:30] Kana

Hey! Stop translating for me!

[08:32] Hizu

So they got the meaning right, then.

[08:35] Uki

It went better than I thought
it would. That was great!

[08:38] Kotetsu

Maybe you *are* getting used
to heights because of cheer.

[08:41] Kotets

We might be able to work
something out by tomorrow.

[08:50] Hizu

Yes, if we practice as much as we can today.

[08:53] Both

Okay.

[08:58] Koha

Everyone's smiling!

[09:00] Kotets

Y-Yeah... Even though you're
smiling the most, Kohane-chan.

[09:05] Kohane

I should've known...

[09:07] Kohane

I'm not doing this alone.

[09:10] Kohane

I have everyone supporting me.

[09:13] Kohane

This isn't like before!

[09:16] Hizu

Let's try it one more time.

[09:19] Kotets

Should we keep going continuously?

[09:21] Kohane

Yeah, let's do it!

[09:25] Kotets

Kohane-chan, your expression
is indescribable right now!

[09:29] Kana

Oh, yeah. What should we do
about our outfits tomorrow?

[09:32] Uki

We didn't bring our uniforms this time.

[09:35] Kotets

And we won't be able to make
five of them overnight.

[09:39] Hizu

If we're going to make some, we should
make new ones for the tournament.

[09:43] Kohane

What? New uniforms?

[09:45] Uki

It's summer vacation, so we could get
part-time jobs and buy some, too.

[09:48] Kana

So... what about tomorrow's outfits?

[10:08] Hizu

We might slip.

SIGN Sneakers!!

[10:11] Kotets

*I can't believe I'm dressed like
this in front of everyone.*

[10:17] Girls

One, two, down, up!

[10:26] Girls

One, two, down, up!

[10:52] Kohane

It's okay. I trust these girls.

[10:56] Kohane

I can keep looking forward.

[11:14] Ann

That was the Kaminoki High
School Cheerleading Club!

[11:17] Kotetsu

We did it!

[11:18] Hizu

You didn't fall this time.

[11:21] Uki

You worked so hard, Kohane!

[11:23] Kana

Jeez, you turned into her mom again.

[11:25] Kohane

I was so happy when I did it that
I almost glomped you, Uki!

[11:30] Kohane

I held back, though.

[11:31] Uki

Glomped?!

[11:32] Kana

Never mind. She's not a mom.

[11:34] Kohane

If we keep this up, we'll be
able to do even more stunts!

[11:38] Kohane

Oh, I think I can even do
that one thing right now!

[11:42] Kotetsu

That one thing?

[11:44] Kohane

Peep?!

[11:50] Kohane

Sob... sob...

[11:52] Uki

You always get ahead of yourself.

[11:58] Kohane

Girls!

[12:00] Kohane

I'm finally here!

[12:01] Kotetsu

Kohane-chan! Finally?

[12:03] Uki

Great job, Kohane!

[12:06] Hizu

I knew you could do it, Kohane-san.

[12:10] Kana

Hey, don't spoil her!

[12:12] Kana

She only had to work longer because
she broke too many plates!

SIGN 1st day of the part-time job

SIGN 3rd day of the part-time job

SIGN 7th day of the part-time job

[12:21] (Flashback) Kohane

Thank you very much!

[12:23] (Flashback) Uki

Kohane, aren't you dropping too many plates?!

[12:26] (Flashback) Kohane

It's not every day, though!

[12:28] (Flashback) Uki

Meaning it's almost every day...

[12:32] Kana

We're the ones who should be praised.

[12:34] ---

We actually did the job right!

[12:36] Hizu

Yes, you do have a point.

[12:39] Kohane

Let's go buy our uniforms tomorrow!

[12:42] Uki

You're pretty excited, huh?

[12:44] Kohane

Now that we can actually buy them, I can hardly wait!

[12:47] Kotetsu

I totally understand.

[12:49] Kohane

And... holding on to this much money...

[12:52] ---

m-m-makes me so anxious!

[12:55] Uki

Stop that. You look too suspicious.

[12:58] Kohana

Ta-da! I couldn't wait, so I thought of what I wanted!

[13:02] Kotetsu

A-Actually, so did I...

[13:05] Hizu

I did, as well.

SIGN Virtue

[13:11] Kotetsu

A-Ah... I guess we all thought of the same thing.

[13:15] Uki

Well done! Good job not saying anything harsh, Kotetsu!

[13:19] Kotetsu

Uki-chan, please stop...

SIGN The Next Day

[13:28] Uki

Oh, there she is.

[13:32] Kana

We told you to stop that!

[13:34] Kohane

B-B-But...

[13:36] Kohane

Y-Yukichi's asking me not to let him go...

[13:40] Kana

No, he's not!

[13:41] Kohane

I have to protect him.

[13:42] Kana

Put them in your wallet!

[13:44] Hizu

Besides, aren't we about to let those Yukichis fly free into the wild?

[13:48] Uki

Did we just see into her imagination?

[13:53] Girl

Welcome.

[13:54] Hizu

Hi, we're here for some uniforms.

[13:57] Girl

Sure thing. Do you know what you'd like?

[14:00] Hizu

We tried to get creative...

SIGN Virtue

[14:04] Girl

U-Um... Let's see... It looks like she has long sleeves...

[14:08] ---

maybe?

[14:10] Uki

Well, she's definitely making an impact.

[14:13] Girl

Ah, so you're entering the upcoming tournament.

[14:17] Girl

But It might be hard to get a fully custom order in time right now.

[14:20] Girl

We might make it if it's a semi-custom order...

[14:23] Kohane

Peep!

[14:23] Kohane

F-Fully custom order?!

[14:26] Girl

For those, you sketch
what you want it to look like,

[14:28] Girl

and we'll make it using your designs.

[14:30] Kotetsu

I think we can pass on that this time!

[14:33] Kotetsu

Too bad!

[14:35] Girl

First, let's have you
pick out the main color.

[14:38] Kotetsu

I wonder what color we should choose...

[14:42] Kana

*We need to pick the color that'll
make Senpai look the most beautiful!*

[14:46] Kana

*Actually, Senpai might
look amazing in any color!*

[14:50] Kana

Th-This is harder than I thought...

[14:53] Kotetsu

Right? It's hard to choose one.

[14:55] Uki

*I'm pretty sure they're thinking
about different things.*

[14:59] Girl

Would you like to try on some
sample uniforms so you can see

[15:01] ---

how the colors look and how they fit on you?

[15:03] Hizu

May we? Thank you very much.

[15:28] Uki

We're not some superhero squad!

[15:30] Kotetsu

U-Um, I just happened to pick yellow.

[15:33] ---

It doesn't mean I like to eat a lot...

[15:36] Kohane

But that uniform is super stretchy,
so it'd still fit you even if you got fat.

[15:40] Kotetsu

I'm not going to get fat!

[15:42] Kohane

See? Look how much it stretches!

[15:44] Kotetsu

Hey...

[15:45] Kohane

Even if you get this big...

[15:47] Kotetsu

Kohane-chan...

[15:48] Kohane

It stretches this much!

[15:53] Kohane

Peep!

[15:54] Kotetsu

Look! It stretches so much!

[16:00] Kohane

Thank goodness... I thought that was
the sound of the uniform tearing...

[16:04] Kotetsu

It's not okay at all.

[16:06] Uki

That one's great, Kana.

[16:12] Kana

Wh-Wh-Wh-What do you think, Senpai?!

[16:14] Kana

I-I actually asked her!

[16:17] Hizu

Well...

[16:19] Hizu

Frankly, I've looked at so many,
they're all starting to look the same!

[16:22] Kohane

Me, too!

[16:23] Uki

Hey!

[16:23] Kohane

I don't know which one
to pick anymore, either.

[16:26] Hizu

Agreed.

[16:26] Kana

How dare you agree with her?!

[16:29] Uki

That's what's bugging you?

[16:33] Girls

Oh?

[16:34] Right

It's Arima-chan and Ushiku-chan!

[16:36] left

It's been so long!

[16:37] Kana

Th-The Nekoya Sisters?

[16:40] Uki

Friends of yours?

[16:41] Kana

Yes...

[16:42] Kana

They're former teammates!

[16:44] Uki

Your reaction implies that
they weren't just teammates...

[16:48] Kana

Not really!

[16:48] Right

Hey, are you guys Arima-chan's new teammates?

[16:53] Left

We're on the same team, but
now we're a high school team!

[16:57] Right

And so... I'm Nekoya Suzuko, and...

[16:59] Left

I'm Tamako!

[17:01] Both

We're twins!

[17:03] Hizu

It could be because they're twins,

[17:05] ---

but their cheers were always
in perfect sync and beautiful...

[17:08] Hizu

I think.

[17:09] Uki

You're not sure?!

[17:14] Girl

Hey, Nekoyas!

[17:17] Kana

They weren't in sync with
anyone else, though.

[17:20] Uki

I see...

[17:23] Uki

Hey, did you want Hizume and
Kana to come back or something?

[17:28] Right

Not really.

[17:29] Left

I'd say they can cheer wherever they want.

[17:31] Right

I mean, we all have our preferences.

[17:34] Left

You should be free.

[17:37] Kana

So, how do you really feel?

[17:39] Front

Since you two left, we're the stars now! Talk about lucky!

[17:43] Back

It was basically a godsend!
We'd rather you didn't come back.

[17:47] Uki

You're way too honest!

[17:49] Kana

That's how these two are.

[17:51] Kotetsu

They really don't hold back.

[17:53] Right

Well...

[17:54] left

We're just kidding.

[17:55] Right

Whoever is on our team...

[17:57] Left

...doesn't really matter to us
as long as we can have fun.

[18:00] Girl

You feel the same way, right, Arima-chan?

[18:03] Girl

Rather than matching everyone else,

[18:05] ---

you seemed to be enjoying
cheer all on your own.

[18:09] Hizu

You're right. Previously,
I wasn't aware of my surroundings.

[18:14] Hizu

Because of that, I can't tell you two apart.

[18:18] Uki

I don't think you can help that.

[18:21] Hizu

But now I want to get better with my friends.

[18:24] Hizu

I'd like to try various things.

[18:27] Right

Ooh, did you change?

[18:29] Left

Was it love that changed you, Arima-chan?

[18:33] Kana

Of course it wasn't!

[18:35] Kana

Quit making stuff up!

[18:38] Right

I see you're still hardcore
into yuri, Ushiku-chan.

[18:41] Left

She hasn't changed at all!

[18:43] Kana

Sh-Shut up!

[18:45] Hizu

Yuri (lily)?

[18:47] Right

We'd love to see you cheer now
that you've changed, Arima-chan.

[18:51] Left

Of course, we'd love to see Ushiku-chan's,
too, even if it haven't changed.

[18:54] Right

Do you have any performances planned?

[18:57] Kana

We've entered the tournament
that's coming up.

[18:59] Right

Oh, what a coincidence.
We're gonna be in that, too!

[19:03] Kohane

Wow, that's amazing!

[19:04] Hizu

I-Is that so?

[19:07] Hizu

The whole team will see me...

[19:09] Uki

Hizume's psyche's in trouble!

[19:11] Uki

How's... everyone on the team doing?

[19:14] Right

Oh, you don't have to worry.

[19:15] Left

Everyone's great.

[19:17] Right

Though our level went down
since you left, Arima-chan.

[19:21] Left

But we all came together to fill that hole,
[19:24] ---

so we turned a disaster into a blessing.

[19:27] Both

Right?

[19:28] Hizu

D-Disaster?

[19:30] Uki

*They lifted her up just to
bring her crashing down!*

[19:32] Girl

So much happened with you, Arima-chan.

[19:35] Girl

It didn't really bother us, but the
rest of the team felt pretty bad.

[19:39] Left

I think the team might be relieved
once they see you're doing okay.

[19:45] Hizu

Relieved?

[19:46] Right

Well, we've got practice, so...

[19:48] Left

See you at the tournament!

[19:54] Kana

Don't just say something
suggestive and leave!

[19:58] Kana

Senpai?

[20:00] Hizu

Hanawa-san, I'm fine...

[20:03] Kana

You're not fine at all!

[20:04] Kohane

Isn't that great?!

[20:07] Kana

Did she just take friendly fire?!

[20:09] Kohane

I mean, we're going to be able

[20:11] ---

to show everyone how much fun
Hizume's having cheering now!

[20:14] Kohane

I'm sure her old team will
feel at ease. I'm sure of it.

[20:20] Hizu

You're right.

[20:22] Hizu

Yes. I'll try even harder
for that reason, as well.

[20:25] Hizu

I'm sorry that I made you all worry.

[20:28] Kotetsu

I think we should just do our best
at cheer and not worry about things.

[20:32] Kana

Yeah. The most important thing
is that we're able to do our best.

[20:37] Uki

Which means our only enemy is ourselves.

[20:40] Hizu

A battle with myself...

[20:42] Kohane

A battle with...

[20:43] Kohane

...myself?

[20:46] Kohane

Another me.

[20:48] Kohane

Two of me.

[20:50] Kohane

Oh, I'd be like those kitty sisters!

[20:53] Kohane

What would I do if there were two of me?

[20:54] Kohane

*One of us will cheer,
and so will the other one!*

[20:55] Uki

Kohane. Earth to Kohane. Hey!

[20:57] kohanE

Okay!

[20:59] Kohane

So that we can become one and
give our all at the tournament,

[21:01] Kohane

let's get matching uniforms!

[21:03] Girl

Oh, so you did remember!

[21:06] Kotetsu

Let's at least narrow down the colors.

[21:10] Hizu

Okay, everyone. Please point
to the color you like best.

[21:14] All

One, two, ready, go!

SIGN Their hearts aren't one

[21:20] Kohane

That ended up taking a while.

[21:22] Hizu

Um, are you sure it's okay if we go with the navy blue I chose?

[21:26] Kana

I think it's lovely!

[21:28] Kana

Because it's the color you chose, Senpai!

[21:30] Kotetsu

It's really elegant!

[21:32] Kotetsu

It's slimming, too!

[21:34] Uki

We all agreed because we thought it was great!

[21:36] Uki

Kohane looked great in it, too!

SIGN Their hearts aren't one

SIGN But they agreed.

[21:44] Uki

I can't wait until we get our new uniforms.

[21:47] Kana

Now we just need to practice as hard as we can

[21:49] ---

for the tournament so we don't have any regrets.

[21:50] Hizu

Indeed.

[21:52] Kohane

Hizume's old team will be watching us.

[21:56] Kohane

I want to put them at ease.

[21:58] Kohane

We can't fail.

[22:01] Kohane

Okay, let's do this!

[23:38] Kohane

Next time: "One for All, All for One!"

Revision #1

Created 2025-12-14 23:29:15 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:29:15 UTC by whimsee